

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EMLyon Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Vendredi 28 avril 2017, de 8 h. à 12 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 4 heures

N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

RUSSE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Paris : ouverture du centre culturel russe

Tout près de la Tour Eiffel¹, face au pont de l'Alma, le centre culturel a été inauguré mercredi par les autorités russes. Ces dernières étaient représentées par le ministre russe de la Culture Vladimir Medinski et l'ambassadeur russe en France Alexandre Orlov. Le président russe Vladimir Poutine, qui avait annulé la semaine dernière sa visite en France, a tout de même adressé un communiqué dans lequel il soulignait « la solidité des relations franco-russes », ainsi que « les liens culturels et humains » entre ces deux pays.

Les quatre² bâtiments du complexe sont construits sur le site anciennement occupé par Météo France. Il abrite notamment une librairie, une salle d'exposition, une école franco-russe pouvant accueillir cent cinquante élèves, une cafétéria, une grande salle pour les conférences, des appartements et des bureaux du département culturel de l'ambassade de Russie. Surnommé le petit « Kremlin-sur-Seine », le centre héberge aussi la cathédrale orthodoxe de la Sainte-Trinité³. Le centre culturel a coûté quelque cent soixante-dix millions d'euro et a été entièrement financé par la Russie.

Direct Matin

Mattis Meichler

19 octobre 2016

1 Tour Eiffel - Эйфелева башня

2 Ecrire tous les chiffres du texte en toutes lettres

3 La cathédrale orthodoxe de la Sainte-Trinité – православный собор Святой Троицы

RUSSE LV1
TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Матч, который вернул в России интерес к шахматам

Российский гроссмейстер¹ Сергей Карякин стал одной из самых известных спортивных персон мира, а шахматы снова стали популярными в нашей стране. Эти изменения связаны с тем, как проходил матч на звание чемпиона мира, в котором Карякин встретился с шахматистом из Норвегии Магнусом Карлсеном. Матч из 12 партий проводился с 11 по 30 ноября в Нью-Йорке.

Казалось, что встреча двух шахматистов не готовила никакой серьёзной интриги. Конечно, российская сторона очень серьёзно готовилась к ней. Конечно, Сергей Карякин, которому сейчас 26 лет, был самым молодым гроссмейстером в истории шахмат. Он стал им, когда ему было всего 12 лет. Но мало кто верил, что русский шахматист сможет долго бороться против опытного Карлсена, который уже два раза был чемпионом мира.

Тем не менее, матч проходил не так, как предсказывали. Первые семь партий закончились на равных, а восьмую неожиданно выиграл Карякин, на время став лидером. Карлсен собрался с силами и выиграл десятую партию. В результате, после 12 матчей у каждого из шахматистов было одинаковое количество баллов. Поэтому судьба чемпионского титула решилась, когда спортсмены должны были играть в быстрые шахматы. Только тогда Карлсен смог наконец победить — он выиграл в двух «быстрых» партиях.

Несмотря на то, что Сергей Карякин проиграл, он доказал, что может на равных играть с чемпионом мира. Кроме того, он сумел заинтересовать всю Россию шахматами. Почти три недели в ноябре россияне каждое утро включали телевизор и открывали газеты прежде всего для того, чтобы узнать, как дела у Карякина?

Александр Беляев

Огонёк

5 декабря 2016 года

¹ Гроссмейстер - grand maître

RUSSE LV1 EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Власть гаджетов. Как не стать рабом¹ своего телефона

Люди становятся всё больше зависимы² от мобильных аппаратов. Роль смартфона, интернета и социальных сетей беспокоит социологов и психологов. Почему мы стали рабами гаджетов и как вернуть свободу? Об этом мы спросили у психолога Шекии Абдуллаевой :

- К сожалению, многие не видят границу между реальным и виртуальным мирами. Для молодых жизнь в интернете ярче и лучше, чем реальность. Зависимость от гаджетов есть и у взрослых. Это понятно, в реальной жизни мы отвечаем за каждый свой шаг, а в интернете всё виртуально. Врачи зафиксировали новую болезнь - номофобия (страх остаться без телефона). Это паника, головные боли. И это – только вершина айсберга.

- Чем ещё опасна гаджетомания?

- Ещё одна опасность - бесконечная негативная информация, от которой можно буквально заболеть. Очень опасно постоянно забывать о нормальной деятельности из-за смс, просмотра почты и новостей в социальных сетях. Мы не можем быть внимательными, теряем концентрацию, начинаем плохо запоминать информацию. На самые простые дела уходит очень много времени, мы успеваем меньше сделать, а устаём быстрее. Плюс стресс и чувство паники от незаконченных дел. Учёные считают – нельзя одновременно делать несколько дел. Когда человек постоянно пишет смс, письма и сообщения в соцсетях, уровень его IQ падает на 10 пунктов! Для сравнения, когда курят марихуану, коэффициент интеллекта падает всего на 5 пунктов.

Эксперименты показывают, что только 4% подростков могут прожить 8 часов без смартфонов. Остальные испытывают симптомы, похожие на наркотическую зависимость. Детям, выросшим на гаджетах, сложно анализировать ситуации, критически смотреть на информацию.

Разговаривая со школьниками, я постоянно слышу вопрос: зачем учить и запоминать, если есть интернет? Интернету верят не задумываясь, хотя неправильной информации там очень много.

Есть и коммуникативные проблемы. Одним из самых доходных бизнесов стало приложение картинок, выражающих разные эмоции. Послать смайлики просто, а написать о своих чувствах словами – нет.

- Виртуальные друзья – не хуже реальных?

- Да, если виртуальные друзья действительно готовы что-то сделать, помочь вам. Но в интернете это не нужно. Когда твоему виртуальному «другу» плохо, ты послал ему « смайлик », выключил компьютер и забыл. В такой дружбе не надо ехать к другу, предлагать ему конкретную помощь. То же самое, когда ты « лайкнул » информацию о больном ребёнке или собачке, – чувствуешь себя хорошим и добрым. А на самом деле ты ничем не помог. Удобно, просто, поверхностно. К сожалению, люди не всегда понимают, что виртуальный мир не делает их умнее, красивее, здоровее, богаче. На самом деле люди отказываются жить своей жизнью.

- Если виртуальный мир делает людей счастливее, то он не такой страшный?

1 Раб – esclave

2 Зависимый – dépendant, зависимость – dépendance

- Раньше, чтобы иметь успех, надо было учиться, работать и делать что-то профессионально. Сегодня можно сделать что-то глупое, опубликовать это в интернете и сразу стать популярным. Победители олимпиад или гении-программисты собирают 5 лайков, а девочка, которая делает гримасы – 5 миллионов.

- В своей книге вы говорите об «интеллектуальном инсульте». Что это?

- Мы всё больше своих решений делегируем гаджетам: что посмотреть, в каком ресторане пообедать, в каком отеле остановиться. Это удобно. Но как принимать решения в жизни? Если человек больше не думает сам, наступает интеллектуальный инсульт, он становится абсолютно зависимым от гаджетов. Останемся ли мы личностями, если технологии диктуют нам, что чувствовать, чем интересоваться, кого любить? Согласитесь, страшно, если решая профессиональные задачи, хирург или инженер на атомной станции будут советоваться с экспертом по имени Гугл.

Вспомните, что происходит с нами, когда мы забываем или теряем мобильный телефон. Сейчас у каждого из нас есть выбор – стать роботом или остаться человеком, который будет путешествовать, получать новые впечатления или удовольствия от общения с семьёй и друзьями.

- И что делать – отказаться от телефонов?

- Конечно, нет! Технологии делают жизнь более удобной, комфортной и интересной. Они помогают учиться, улучшать жизнь. Я предлагаю относиться к компьютеру и телефону прагматически. Будет странно, если шкаф или холодильник вдруг начнут диктовать нашу жизнь. Так почему же мы позволяем это делать гаджетам? Решите, сколько лет своей жизни вы готовы провести, глядя на чужие мечты, чужую карьеру, любовь, успех, семью? Вы хотите именно так прожить вашу жизнь? Если да, то выбирайте гаджеты и виртуальность. Если же вы хотите сами прожить свою жизнь, то надо освободиться от зависимости. А детям предложить альтернативный виртуальному опыт: читать им книги, водить в театры, музеи, развивать их воображение и интеллект. Именно эти качества помогут им делать открытия, решать сложные задачи, ставить и достигать цели. Те, кто читают книги, всегда будут управлять теми, кто смотрит телевизор. И никак иначе.

Ксения Якубовская

Аргументы и факты

5 декабря 2016

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 250 mots environ pour chaque réponse)**

1. О каких положительных и отрицательных качествах гаджетов говорит Шекия Абдуллаева, и какие решения она предлагает?
2. Согласны ли вы с точкой зрения психолога, какую роль играют интернет и мобильный телефон в вашей жизни?